

DÍA DE LOS MUERTOS

2016

CUANTO LIO

El año dos mil dieciséis es toda una coladera
Tantos agujeros, los políticos con sus mañas,
Quien consulta con La Catrina—¡buen remedio!
Si no fuera por ella, ¿Imaginense la gran Querella?

—Enrique Sánchez

What a Mess!

The year two thousand sixteen is a strain
So many holes, politicians and their dirty tricks
Those that consult with La Catrina—a good remedy!
If it weren't for her, imagine the number of protests!

—Translation by Gloria A. Ramírez

Vida Falaz

¿Es verdad, es verdad que se vive en la tierra?
¡No para siempre aquí: un momento en la tierra!
Si es jade, se hace astillas,
si es oro, se destruye;
si es un plumaje de quetzal, se rasga.
¡No para siempre aquí: un momento en la tierra!

—Submitted by Martha Caso
from *Cantares Mexicanos de Nezahuacóyotl*;
compilada y traducida por Ángel M. Garibay K.

¿Quien? me compra calaveras?
Son de la nueva invención
Hay de bonitas y feas
que han muerto ya de un torzón,
son elegantes y finas
a tlaco doy el montón
de las que usan crinolinas
y otra que doy de pilón

—Popular
(submitted by Tomás Ybarra Frausto)



36 Hours Oaxaca, Mexico*

Oh, Days of Dead, the dying fall when night
follows night of the food of love for the dead
and those who are dying. Give me an excess of it:
the bread of the dead, the marigolds and sugar skulls.
Be clamorous and leap all civil bounds,
play on brass bands down Alcalá to the zócalo
and on and on to the Panteón. It receiveth as
the sea all who enters here. I hear that strain

again, again the dying fall. How fresh the small
wild apples are and sweet the nicuatole though
not so sweet now as they were before. Life is full
of shape and fancy and its escape is at La Catrina's
wit, her whim. O Friend, where else hap our time
commit than such a fantastical place. Oaxaca.

—Alice-Catherine Jennings
*contains words and phrases from Shakespeare's *Twelfth Night*.



LA CATRINA DE LA CASA AZUL

Soy Frida, mujer de espíritu bohemio.
En vida conocí el amor y el dolor.
Con los años uno se hizo del otro;
pues esa fue mi cruz.
Mi tristeza dió luz a mis obras,
las cuales son espejos de mi angustia y soledad.
Pero La Muerte se me acercó, me liberó de la
vida y me hizo inmortal.

Soy mujer, artista, espíritu libre,
icono de culto y la Catrina de mi Casa Azul,
el sitio de mi nacimiento, mi muerte y mi in-
mortalidad.

Vengan todos a Coyoacán a visitarme.
Aquí los espero el Día de los Muertos en la Casa Azul con
ponche, pan de muerto y una gran pachanga. Que chistoso, ¿no?

Art: Beatriz Vásquez



I am Frida, a woman of Bohemian spirit.

In life I knew love and lived its pain.
Through the years one became the other;
such was my cross to bear.

Sorrow gave birth to my works of art,
which are a reflection of my anguish and solitude.
Death came along, took my hand, liberated me from Life
and made me immortal.

I am a woman, an artist, a free spirit, a cultural icon
and the Catrina of my Casa Azul, the place of my birth,
my death and my after-life.

Come, visit me in Coyoacán.
I'll be waiting here for you at Casa Azul on the Day of the Dead
with some ponche, pan de muerto and a gran pachanga
What a riot, don't you agree?

—Norma L. Rodriguez



Art: Stella Marroquin